

Заверенный перевод с немецкого языка

[Герб]

НОТАРИАЛЬНЫЙ АКТ

www.taf-sp.de ОБРАЗЕЦ НОТАРИАЛЬНОГО АКТА www.taf-sp.de

НОТАРИУС

...ГОРОД...

ТЕЛЕФОН, ФАКС, INFO@

Номер документа:
VNr.

Регистрация GmbH (Общества с ограниченной ответственностью - ООО)

Сегодня, *дата прописью*.....
- ...*дата*... года -

ко мне, нижеподписавшемуся, нотариусу в
г. ...*Город*... в мою нотариальную контору по адресу ...*Город*,*адрес*.....
явились:

1. Г-н (-жа),
Дата рождения.....,
Адрес:.....,
Семейное положение.....,
Для удостоверения личности предъявлено официальное
удостоверение личности с фотографией;
2. Г-н (-жа),
Дата рождения.....,
Адрес:.....,
Семейное положение.....,
Для удостоверения личности предъявлено официальное
удостоверение личности с фотографией;
3. (Присяжный переводчик)
Г-н (-жа),
Дата рождения.....,
Адрес:.....,
Для удостоверения личности предъявлено официальное
удостоверение личности с фотографией;

Участники, упомянутые в п.п.1-2, являются гражданами
...*государственная принадлежность*... и, по их личным сведениям, а
также, по убеждению нотариуса, не в достаточной степени владеют
немецким языком. Язык их общения – русский. Поэтому, для подписания
данного договора, был привлечен присяжный переводчик, указанный в п.3.
Переводчик утверждает, что не состоит ни в какой форме семейных или
родственных отношений с участниками договора, а также то, что никаких
иных предусмотренных законом причин для исключения его участия, как
переводчика, нет.

Переводчик приведен к присяге как письменный переводчик.
Заверенная копия предъявленного сегодня в оригинале свидетельства о
приведении к присяге прикладывается к настоящему договору.

Нотариус обратил внимание участников на то, что они
дополнительно имеют право потребовать письменный перевод данного

документа. Они единогласно отказались.*

Явившиеся подтверждают действие в собственных интересах при отсутствии наличия полномочных представителей. По заявлению я свидетельствую следующее:

I. Регистрация

Настоящим, господин (-жа) ...*Имя Фамилия*... и господин (-жа) ... *Имя Фамилия*... учреждают

Общество с ограниченной ответственностью

под юридическим названием

...наименование...GmbH

с местонахождением в ...*Город*...,
в соответствии с данным договором и прилагаемым и зачитанным вместе с ним Уставом, находящимся в Приложении 1.
На приложение производится ссылка.

II. Назначение директора

Учредители проводят собрание участников Общества и единогласно принимают следующее решение:

Директором назначается господин (-жа) ...*Имя Фамилия*... .

Вышеупомянутый директор является полномочным представителем Общества и освобождается от ограничений, предусмотренных § 181 BGB (§181 Гражданского процессуального кодекса ФРГ - ГПК ФРГ).

Дальнейшие решения не принимаются.

III. Полномочия

Участники Договора обоюдно уполномочиваются каждый в отдельности в рамках освобождения от ограничений, предусмотренных § 181 ГПК ФРГ, подавать и принимать все заявления, в особенности, принимать участие во всех собраниях Общества и пользоваться правом голоса, если это понадобится, для того, чтобы способствовать внесению ООО в Торговый реестр.

Подобным образом Директор уполномочивает участников Общества каждого в отдельности неограниченно представлять его, как Директора ООО, в Регистрационном суде, если не требуется личного участия или заявления Директора. Полномочие прекращается с внесением ООО в Торговый реестр.

*Ввиду обязательного устного синхронного перевода. Письменный перевод заказывается и оплачивается отдельно

IV.

Примечания

1. ООО, как таковое, начинает существование только с момента внесения его в Торговый реестр. Лицо, действующее от имени ООО до его регистрации, несет персональную ответственность.
2. Платежи по долевому участию, произведенные до сегодняшнего момента учреждения, не имеют юридического права возмещения.
3. Платежи по долевым участиям должны находиться в свободном, неограниченном распоряжении руководства фирмы на момент подачи в суд регистрационной заявки, и доступ к ним также не может быть открыт при поступлении обязательств, за исключением предусмотренных Уставом учредительных расходов.
4. При регистрации Общества, стоимость его имущества, включая предусмотренные данным договором учредительные расходы, не должна быть меньше уставного капитала, в противном случае участники несут ответственность в размере имеющейся разницы.
5. Каждый участник Общества несет ответственность по платежам всех долей.
6. Ложные сведения, предоставленные при учреждении ООО, могут обязать к возмещению ущерба или быть наказуемы. Это касается и, так называемых, скрытых имущественных платежей.
7. Законодательно предусмотренные условия необходимых разрешений должны быть учтены.

V.

Расходы / копии

Расходы по составлению, оформлению, исполнению настоящего документа, а также его опубликованию, несет Общество.

Заверенные копии данного документа получают:

Общество,

Финансовое ведомство - отдел по налогам на доходы юридических лиц,

Обычные копии получают:

каждый участник Общества,

Общество.

Электронную заверенную копию следует подать вместе с заявкой в Регистрационный суд.

Зачитано вслух нотариусом,
переведено переводчиком на русский язык,
одобрено Сторонами договора,
а также собственноручно подписано

Сторонами и переводчиком: *[подписи сторон]*

Заверенный перевод с немецкого языка
ПРИЛОЖЕНИЕ

УСТАВ

§ 1.

Фирма, местонахождение, отчетный год

Название фирмы: **...Наименование...GmbH** (Общества с ограниченной ответственностью - ООО)
Местонахождение: **...Город...**
Отчетно-хозяйственный год - календарный год.

§ 2.

Предмет деятельности

Предметом деятельности Общества является:

.....
Общество имеет право участвовать в других предприятиях со схожим родом деятельности в любой правовой форме.
Общество имеет право открывать филиалы.

§ 3.

Уставный капитал, доли участников в уставном капитале

Уставный капитал Общества составляет

€ 25.000,-

- сумма прописью: двадцать пять тысяч евро -.

Учредители производят следующие взносы:

...Имя Фамилия... - долей в уставном капитале (номера 1-...) номинальной стоимостью 1 евро за каждую, итого на сумму €

...Имя Фамилия... - долей в уставном капитале (номера ... -25.000) номинальной стоимостью 1 евро за каждую, итого на сумму €

Вклады вносятся в денежном эквиваленте.

Каждый взнос подлежит немедленной 100 %-уплате.

§ 4.

Управление и представление интересов

У Общества один или несколько директоров (Geschäftsführer). Если имеется лишь один директор, то он сам представляет данное Общество. Если имеется несколько директоров, то Общество представляется либо

совместно двумя директорами, либо одним директором вместе с прокуристом (Prokurist - специально уполномоченное лицо, внесенное в Handelsregister - Торговый реестр Общества).

Общее собрание участников Общества в любое время может наделить каждого директора отдельными полномочиями. Оно также может в любое время освободить каждого директора от ограничений, предусмотренных § 181 BGB (§181 Гражданского процессуального кодекса ФРГ - ГПК ФРГ).

Эти правила распространяются также на каждого ликвидатора.

Общее собрание участников имеет право принимать для управления регламент, который для совершения определенных правовых сделок требует согласия общего собрания участников Общества.

§ 5.

Распоряжение долями в уставном капитале

Полное или частичное распоряжение долями в уставном капитале допустимо лишь с согласия всех участников Общества.

§ 6.

Порядок наследования

Доли в уставном капитале принципиально являются свободно наследуемыми. Однако, для оставшихся участников Общества существует возможность отчуждения долей в соответствии с §7 настоящего Устава. Это право теряет силу, если им не воспользовались в течение 6 месяцев с момента объявления наследного случая.

§ 7.

Отчуждение долей

Отчуждение долей уставного капитала допустимо. В случае, если при этом имеет место запрет на выплату уставных вкладов, остальные участники Общества должны дополнить необходимые средства в соответствии с соотношением долей в уставном капитале.

В отношении определенного участники Общества остальные учредители могут принять решение о конфискации доли, против его воли, в следующих случаях:

а) если участник Общества определенным образом нарушает Устав или свои обязанности так, что Общество может потребовать его выхода в соответствии с § 140 HGB (§140 Торгового кодекса ФРГ);

б) если в отношении имущества участника Общества начата процедура банкротства, или он обязан подтвердить под присягой достоверность состава и принадлежность своего имущества;

в) если в отношении доли в уставном капитале совершаются действия по принудительному отчуждению, за исключением случаев, когда участнику Общества, которого затрагивают данные меры, в течение

месяца удается прекратить вышеупомянутые действия;

г) если участник Общества увольняется согласно §8 настоящего Устава;

д) в случае смерти участника Общества (см. §6 настоящего Устава).

Если доли в уставном капитале полагаются нескольким лицам, то достаточно, если требования к отчуждению предъявит лишь одно из них.

Вместо отчуждения доли в уставном капитале, общее собрание участников Общества может принять решение о том, что участник, которого затрагивает отчуждение, уступает свою долю одному из назначенных Обществом участников, третьему лицу или, при наличии законных оснований - самому Обществу.

Участник Общества, которого затрагивает отчуждение доли, во всех случаях не имеет права голоса.

§ 8.

Расторжение отношений

Каждый участник может покинуть состав Общества к концу отчетно-хозяйственного года, уведомив об этом за 6 (шесть) месяцев.

Заявление о выходе из Общества должно быть направлено всем остальным участникам в письменной форме.

После законного выхода участника Общества, остальные участники могут принять решение в соответствии с §7 настоящего Устава.

Если до истечения срока выхода, покидающий Общество участник не был оповещен о принятии такого решения, то с началом нового отчетно-хозяйственного года для него отпадают все предусмотренные в данном Уставе ограничения на распоряжение имуществом.

§ 9.

Компенсация (Отступные)

Во всех случаях, когда какой-либо участник Общества, на основании решения остальных участников, теряет свою долю в уставном капитале, он имеет право на компенсацию.

Размер компенсации соответствует рыночной стоимости его доли.

Если по размеру стоимости не достигнуто соглашение, стоимость определяется аудитором в соответствии со стандартами IDW (Объединения немецких аудиторов) по оценке предприятий. В случае отсутствия согласия между участниками Общества по кандидатуре аудитора, он назначается президентом ИНК (Торгово-промышленной палаты) по месту нахождения Общества. Стоимость оценки несет Общество.

Установленная компенсация выплачивается ежегодно тремя равными частями к 31 декабря каждого года. Первый платеж производится к концу года, следующего за датой выхода из состава Общества. Досрочные выплаты могут быть произведены в любое время, но не могут быть потребованы. В соответствии с § 247 ГПК ФРГ на невыплаченные суммы ежегодно начисляется 2 процентных пункта сверх базовой учетной ставки.

§10.

Публикации

Публикации Общества осуществляются только в Федеральном Вестнике (Bundesanzeiger - Бундесанцайгер).

§11.

Освобождение от запрета на конкуренцию

Как каждому участнику, так и каждому директору посредством принятия решения участников Общества может быть выдано освобождение от запрета на конкуренцию.

Вид и объём освобождения более подробно определяются решением участников Общества.

§12.

Прочее

Если данный Устав не содержит определенного Положения, то оно регулируется действующим Законодательством.

Если отдельные Положения настоящего Устава являются или становятся недействительными, прочие пункты остаются в силе. Участники Общества взаимнообязанны заменить Положение, утратившее свою силу, Положением, наиболее экономически целесообразным для Общества.

§ 13.

Расходы, связанные с учреждением

Расходы, в размере до 2.500,- евро, связанные с учреждением, несет Общество.

-конец приложения-

[Герб]

Свидетельство о приведении к присяге

Г-на (-жи)

Дата, место рождения.....

Адрес:.....

на основании Закона об официальном назначении и приведении к общей присяге устных и письменных переводчиков - Закон об устных переводчиках - официально назначен(а-) и приведен(а-) к общей присяге ПИСЬМЕННЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ русского языка для судебных и ведомственных целей.

Номер...../год.....

В суд города.....
- Регистрационный суд -

...Наименование...GmbH (Общества с ограниченной ответственностью – ООО)

Первичная регистрация Общества с ограниченной ответственностью.

Ссылаясь на прилагаемый Устав, я, как (единственный) директор, подаю заявку на регистрацию основанного нового Общества с ограниченной ответственностью, с вышестоящим наименованием, в Торговом реестре.

Я постоянно имею право на самостоятельное представительство фирмы и уполномочен неограниченно представлять Общество в т. ч., в правовых сделках с самим собой или в качестве представителя третьего лица. Общее правило представительства определяется следующим образом: При наличии лишь одного директора, он единолично представляет Общество. При наличии нескольких директоров, Общество представляют два директора вместе или один директор совместно с прокурисом.

Настоящим я заверяю следующее:
Вклад в уставный капитал в общем размере 25.000,00 (или выше) евро внесен в полном объеме, и данная сумма окончательно находится в моем свободном распоряжении как директора.
Компаньон ...Имя Фамилия... внес (-ла), - евро, выплатив т.о. по 1,00 евро на каждую долю участия.
Компаньон ...Имя Фамилия... внес (-ла), - евро, выплатив т.о. по 1,00 евро на каждую долю участия.

Стоимость имущества Общества до регистрации GmbH не снизилась за счет убытков или обязательств, за исключением необходимых учредительных расходов, – не составив т. о. сумму ниже размера уставного капитала.

Обстоятельств, на основании которых согласно § 6 Abs.2 Satz 2 Nr.2 und 3 sowie Satz 3 GmbHG (§6 абз.2 предл.2 нр.2 и 3, а также предл.3 GmbHG - Закона о ООО) назначение директора не представлялось бы возможным, не существует.

На протяжении последних пяти лет не было судимости по причине затягивания объявления о банкротстве, §§ 283 bis 283d StGB Insolvenzstraftaten (§§ 283-283d Уголовного кодекса уголовные дела, связанные с банкротством), ложных показаний по § 82 GmbHG (§ 82 Закона о ООО), § 399 AktG (§ 399 Закона об акциях), искаженного представления фактов по § 400 AktG (§ 400 Закона об акциях), § 331 HGB (§ 331 Торгового кодекса), § 313 UmwG (§ 313 Закона об окружающей среде) или § 17 PublG (§ 17 Закона о публикациях). На протяжении последних пяти лет также не было судимости по §§ 263 bis 264a

StGB (§§ 263 -264a Уголовного кодекса, мошенничество), или §§ 265b bis 266a StGB (§§ 265b - 266a Уголовного кодекса). Судимость за подобные деяния отсутствует также и за границей.

Ни решением суда, ни посредством приведения в исполнение решения компетентного ведомственного органа мне не было запрещено заниматься какой-либо профессией или каким-либо видом профессии, ремеслом или видом ремесла и, т.о., в сфере деятельности Общества.

Я не находился(-лась) в местах лишения свободы на основании ведомственного решения.

Нотариус разъяснил мне о моей неограниченной обязанности предоставления достоверной информации.

Юридический адрес:

.....Адрес.....

К данной заявке прилагаются:

- а) заверенная копия документа нотариуса об учреждении ООО, датированная сегодняшним числом, содержащая в т. ч. мое назначение директором,
- б) список участников.

Директор дает указание нотариусу на подачу заявки в Регистрационный суд лишь тогда, когда он предоставит ему в письменном виде (по факсу или эл. почте) доказательство внесения уставного капитала.

Общество просит предоставления 1 заверенной выписки из Торгового реестра, которая направляется на юридический адрес фирмы. Нотариусу и его представителю выдается доверенность на подачу заявки и всех необходимых заявлений.

...Город, дата...

- Директор ...Имя Фамилия... -